



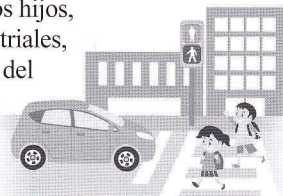
El impuesto en la vida de todos los días

毎日の生活と税金「平成28年度版」

スペイン語版

I Importancia del impuesto

Si desapareciera el impuesto de este mundo, ¿cómo sería nuestra vida de todos los días? Pues, los trabajos de bomberos, servicios de emergencias, servicios policiales para las medidas contra los crímenes, educaciones de nuestros hijos, servicios de despacho de las basuras domésticas y industriales, mantenimientos de las infraestructuras viales, cobertura del bienestar social etc., todos estos servicios públicos están solventados con la recaudación de los impuestos.



I 税金の意味

もし今の世の中から税金がなくなったとしたら、私たちの毎日の生活はどうなるでしょうか。消防署の消火・救急活動や、警察署の犯罪取締り、子どもへの学校教育、家庭や会社などから出るゴミの処理、道路・公園・上下水道などの利用、病院での治療など様々な公共サービスを受けることができなくなります。このように、様々な公共サービスは税金によって成り立っているのです。

II Tipos de Impuestos

Los impuestos en Japón están compuestos por impuesto «Nacional», «Prefectural», «Municipal», y cada una de ellas ofrecen sus respectivos servicios. De acuerdo a este sistema; el Impuesto Nacional se abona a la oficina de impuesto (ZEIMUSHO), el Impuesto prefectural se abona en oficina de administración y de impuestos prefecturales (GYOSEI KENZEI JIMUSHO) · oficina de impuesto sobre el automóvil, el Impuesto municipal se abonan a los municipios. Estos impuestos sustentan nuestras vidas cotidianas. Solicitamos los pagos de los impuestos antes de los plazos de las fechas de vencimientos.

II 税金の種類

日本は、「国」、「県」、「市町村」で構成され、それぞれの役割で様々な公共サービスを行っています。そのため、日本の税金には、「国税（税務署に納める税金）」、「県税（行政県税事務所・自動車税事務所に納める税金）」、「市町村税（市町村に納める税金）」があります。私たちの生活を向上させるための税金です。納期限までの納税をお願いします。

1 Impuestos que sobrecarga a la renta (ingreso)

● Shotoku-zei Impuesto sobre la renta [Impuesto Nacional]

● El Impuesto sobre la renta es el impuesto que grava a un individuo sobre las rentas obtenidas durante un año. El monto del impuesto se calcula de acuerdo a la renta (ingreso) de un año, deduciendo las descargas familiares y otros.

● Las personas que tienen trabajos autónomos, deben realizar personalmente los cálculos de la renta y la declaración de impuesto, los cuales deben abonar hasta el 15 de marzo del año siguiente en la oficina de impuesto. Y aquellas personas que trabajan en las empresas serán deducidos de los salarios y la empresa se encarga de abonar en las Oficina de Impuestos (ZEIMUSHO).

Mayores informaciones informarse en la Oficina de Impuesto (ZEIMUSHO) de la jurisdicción correspondiente.

1 働いて得た収入にかかる税金

● 所得税【国税】

● 所得税は、個人の所得に対してかかる税金で、1年間に生じた全ての所得の合計額から扶養控除や基礎控除などの各種所得控除の合計額を差し引いた残りの課税所得に税率を適用して税額を計算します。

● 事業などを行っている人は、自分の所得や税額を計算し、翌年3月15日までに税務署に確定申告書を提出して納めます。また、会社などで働いている人は、毎月、給料から差し引かれ、会社などがまとめて納めます。

詳しくは、最寄りの税務署にお問い合わせください。

● Kenmin-zei・Shichosonmin-zei

Impuesto Prefectural・Impuesto Municipal [Prefectural・Municipal]

● Los impuestos prefecturales y municipales, se calcula en base a la renta individual al igual que el impuesto de renta. La suma que deben pagar en cuota es conforme a la renta adquirida en el año anterior

● Los meses de pago y las cuotas difieren según los respectivos municipios, pero generalmente en el mes de junio, serán emitido las facturas de pagos a los contribuyentes, estos lo deben pagar hasta los plazos indicados.

En caso de las personas que trabajan en las empresas los dichos impuestos son deducidos de los salarios en 12 cuotas (desde el mes de junio al mes de mayo del siguiente año) y las empresas realizan los pagos correspondientes. (En caso que la empresa no este realizando la deducción de impuesto del salario, el contribuyente mismo deberá realizar el pago)

Mayores informaciones informese en las ventanillas correspondiente de los municipios donde reside o en los respectivas oficinas de administración pública y de impuestos prefecturales (GYOSEI KENZEI JIMUSHO).

● **Impuesto sobre la renta de actividades autónomos** [Impuesto Prefectural]

● Este impuesto debe pagar las personas que poseen oficinas o realicen actividades particulares en generen renta.

● Las facturas de pagos los llegarán al contribuyente en el mes de agosto. Si el monto a pagar llega a 10 mil yenes, el pago podrá ser divididas en 2 partes, siendo que las cuotas deberán ser pagados en los meses de agosto y noviembre.

Mayores informaciones en los respectivas oficinas de administración pública y de impuestos prefecturales (GYOSEI KENZEI JIMUSHO).

● **県民税・市町村民税** [県税・市町村税]

● 県民税・市町村民税は、所得税と同様に、個人の所得に対してかかる税金で、前年の所得に応じて翌年に分けて納める税金です。

● 居住している市町村により異なりますが、概ね6月に納税通知書が納税者に届きます。1年間の納税額を複数の納期に納めます。また、会社などで働いている人の場合は、6月から翌年5月までの12回に分けて、給料から差し引かれ、会社などがまとめて納めます(会社などが給料から差し引かない場合は、本人が納めます。).

詳しくは、居住地の市町村役場の担当窓口及び各行政県税事務所にお問い合わせください。

● **個人の事業税** [県税]

● 個人の事業税は、県内に事務所・事業所を持ち、事業などを行っている個人が納める税金です。

● 8月に納税通知書が納税者に届きます。税額が1万円以上の場合は、8月と11月の納期に納めます。

詳しくは、各行政県税事務所にお問い合わせください。

2 Impuestos para a los afiliados del Seguro de Asistencia Médica

● **Impuesto del Seguro de Salud Nacional** [Impuesto municipal]

● En Japón, para que todas las personas pueda acudir al médico con tranquilidad en casos de enfermedad o por alguna lesión deben inscribir a algunos de los seguros de salud. Pues todas las personas que no estan afiliados en el Shakai Hoken (seguro de la empresa), deben inscribirse al Kokumin kenko Hoken (Seguro de Salud Nacional) administrado por los municipios.

● El impuesto del Seguro de Salud Nacional son impuestos que deben abonar todos los inscriptos al dicho seguro. Este seguro es para cubrir una parte de los gastos médico mutuamente, en caso de las enfermedades o lesiones.

Mayores informaciones informese en las ventanillas correspondientes del municipio donde reside.

2 医療保険への加入にかかる税金

● **国民健康保険税** [市町村税]

● 日本では、病気やけがをしたときに安心してお医者さんや病院にかかるように、すべての人がなんらかの公的な医療保険に加入することになっています。会社員が入る健康保険などに入らない人は、市町村によって運営される国民健康保険に加入します。

● 国民健康保険税は、普段の健康なときから医療費の一部を負担し合うため、国民健康保険に加入している人が納める税金です。

詳しくは、居住地の市町村役場の担当窓口にお問い合わせください。

3 Impuesto de automóvil・automóvil liviano

● **Jidosha-zei Impuesto de automóvil** [Impuesto prefectural]

● Este impuesto del automóvil debe ser abonado anualmente por los propietarios de los automóviles (más de 660 cilindradas) con fecha básica, 1ro de abril.

● En el mes de mayo, les enviará una notificación de pago de impuesto a los contribuyentes.

Mayores informaciones informese en la oficina de impuesto de automóvil(JIDOSHAZEI JIMUSHO) o en los respectivas oficinas de administración pública y de impuestos prefecturales (GYOSEI KENZEN JIMUSHO).

● **Kei Jidousha-zei Impuesto de automóvil liviano** [Impuesto municipal]

● Este impuesto de automóvil liviano debe ser abonado anualmente por los propietarios del velomotor, automóviles livianos, mini-automóviles y motocicletas (menos de 660 cilindradas) con fecha básica, 1 de abril.

● Sobre la forma de pago y otros difieren según los municipios donde residen, pero generalmente en el mes de abril o mayo le llegará la notificación de pago de impuesto a los propietarios.

Mayores informaciones informese en la ventanilla correspondiente de los municipios donde reside.

3 自動車・軽自動車にかかる税金

● **自動車税** [県税]

● 自動車税は、毎年4月1日現在で自動車(総排気量660cc超など)を所有している人が納める税金です。

● 5月に納税通知書が納税者に届きます。

詳しくは、自動車税事務所又は各行政県税事務所にお問い合わせください。

● **軽自動車税** [市町村税]

● 軽自動車税は、毎年4月1日現在で原動機付自転車、軽自動車(総排気量660cc以下)、小型特殊自動車及び二輪の小型自動車を所有している人が納める税金です。

● 居住している市町村により異なりますが、4月又は5月に納税通知書が納税者に届きます。

詳しくは、居住地の市町村役場の担当窓口にお問い合わせください。

4 Impuesto sobre el Terreno・Casa

● Impuesto sobre la adquisición de las propiedades inmobiliarias

[Impuesto prefectural]

● El impuesto sobre la adquisición de las propiedades inmobiliarias, es un impuesto que debe pagar todas las personas que adquieren Bienes Inmuebles (Terreno・Casa). Así mismo, en caso que adquiera un inmueble o terreno para la vivienda, en caso que encuadre a los requisitos determinado, podrá tener deducción del valor del impuesto.

Mayores informaciones informese en las respectivas oficinas de administración pública y de impuestos prefecturales (GYOSEI KENZEI JIMUSHO).

● Impuestos sobre Bienes inmobiliarios [Impuesto municipal]

● El impuesto sobre Bienes Inmobiliarios sobrecarga anualmente a las personas que poseen Terreno・Casa・Amortizaciones sobre Bienes Inmuebles con fecha básica, 1 de enero.

Mayores informaciones informese en las respectivas ventanillas de los municipios correspondientes

4 土地・家屋にかかる税金

●不動産取得税【県税】

●不動産取得税は、不動産(土地・家屋)を取得した人が納める税金です。

なお、住宅や宅地を取得した場合に、一定の要件を満たせば、税額が軽減される場合があります。

詳しくは、各行政県税事務所にお問い合わせください。

●固定資産税【市町村税】

●固定資産税は、毎年1月1日現在で固定資産(土地・家屋・償却資産)を所有している人が納める税金です。

詳しくは、固定資産所在の市町村役場の担当窓口にお問い合わせください。

5 Impuestos sobre Mercaderías・Productos

● Impuesto sobre el consumo・Impuesto sobre el consumo regional

● Los impuestos sobre el consumo y consumo regional son tributados en forma amplia y en mismas condiciones a todos los consumidores por adquisición de mercaderías, servicios u otros, luego esto será abonado al gobierno a través de las empresas.

Mayores informaciones informese en la Oficina de impuesto (ZEIMUSHO) de las jurisdicciones correspondientes.

5 商品・製品にかかる税金

●消費税・地方消費税【国税・県税】

●消費税・地方消費税は、商品・製品の販売やサービスの提供などの取引に対して広く公平に課税される税金で、消費者が負担し、事業者が納めます。

詳しくは、最寄りの税務署にお問い合わせください。

III Medidas aplicadas a quienes no pagan los Impuestos

■ En caso que no pague el impuesto dentro de la fecha límite de vencimiento o haga declaraciones falsas, se le sobrecargará el interés por retraso y surgirá un monto adicional aparte del valor de impuesto original.

■ Los impuestos están determinados a pagar en una sola cuota hasta la fecha limitada, pero en caso que se encuentre en dificultad y no pueda abonar, sirvase en consultar sin falta.

Atención!! En caso que no pague el impuesto, tenga en conocimiento que se procederá al embargo de sus cuentas de ahorros, salarios, automóviles o otros bienes.

III 納税しない場合の措置

■ 税金を納期限までに納めなかったり、誤った申告をしたりすると、本来の納める税額のほかに、延滞金(延滞税)や加算金(加算税)がかかります。

■ 税金は納期限までに一括して納めることが決まっていますが、納めるのが困難な場合は、必ずご相談ください。どうしても納めていただけない場合は、預貯金や給料、自動車、不動産などの財産を差し押さえることになりますので、ご注意ください。

IV Consulta respecto a los impuestos

■ Gobierno nacional (Oficina Nacional de impuesto) o respectiva oficina de impuesto (ZEIMUSHO), Prefectura de Gunma (ZEIMUKA) respectiva Oficina de administración pública y de impuestos prefecturales (GYOSEI KENZEI JIMUSHO), Oficina de impuesto del automóvil (JIDOU SHAZEI JIMUSHO), municipios. Todas estas oficinas ofrecen informaciones por intermedio de página web, principalmente sobre los impuestos que nos rodean y sobre las ventanillas de consultas a través del teléfono o en el lugar. La atención es solamente en japonés.

■ Consultas a través del internet

Home Page de la Oficina Nacional de Impuesto: <http://www.nta.go.jp/>

Home Page prefectural de impuesto de gobierno de Gunma:

<http://www.pref.gunma.jp/>

IV 税金についてのご相談

■ 国(国税庁)や各税務署、群馬県(税務課)、各行政県税事務所、自動車税事務所、各市町村では、身近な税金についてインターネットにより情報提供を行っているほか、窓口や電話でも納税相談を行っていますので、お気軽にご利用ください。

■ インターネットでのご利用

国税庁ホームページ

<http://www.nta.go.jp/>

群馬県庁TAXホームページ

<http://www.pref.gunma.jp/>



Consultas en la ventanilla o por llamadas telefónicas.

Las informaciones del impuesto de renta, impuesto sobre el consumo-consumo regional podrán obtener en los respectivos oficinas de impuestos (Zeimusho)

	Nombre de oficina de impuesto	Teléfono	Dirección
い	Isesaki Zeimusho 伊勢崎税務署	0270-25-4045	〒372-8686 Isesaki-shi Kashima-cho 562-1
き	Kiryu Zeimusho 桐生税務署	0277-22-3121	〒376-8686 Kiryu-shi Suehiro-cho 13-5 Kiryu-Tihou-Goudoutyousya
た	Tatebayashi Zeimusho 館林税務署	0276-72-4373	〒374-8686 Tatebayashi-shi Naka-machi 11-12

Las informaciones de impuesto prefectural·municipal, impuesto sobre trabajo autónomo, impuesto de automóvil, impuesto de adquisición de bienes podrán obtener en los respectivos oficina de administración pública y de impuestos prefecturales (Gyousei Kenzei Jimusho).

	Nombre de oficina de impuestos prefecturales (Gyousei Kenzei Jimusho).	Teléfono	Dirección
い	Isesaki Gyousei Kenzei Jimusho 伊勢崎行政県税事務所	0270-24-4350	〒372-0031 Isesaki-shi Imaizumi-cho 1-22-1
お	Ota Gyousei Kenzei Jimusho 太田行政県税事務所	0276-31-3261	〒373-8508 Ota-shi Nishihon-cho 60-27
き	Kiryu Gyousei Kenzei Jimusho 桐生行政県税事務所	0277-53-2113	〒376-0011 Kiryu-shi Aioi-cho 2-331
た	Tatebayashi Gyousei Kenzei Jimusho 館林行政県税事務所	0276-72-4461	〒374-0029 Tatebayashi-shi Naka-machi 11-10
じ	Jidousyazei Jimusho 自動車税事務所	027-263-4343	〒371-8507 Maebashi-shi Kamiizumi-machi 397-5

Las informaciones de impuesto prefectural·municipal, impuesto de seguro de salud nacional, impuesto de automóvil liviano, impuesto de bienes inmobiliarios podrán obtener en las respectivas municipalidades.

	Nombre de municipalidad(Shi-cho-son yakuba)	Teléfono	Dirección
い	Isesaki Shiyakusyo 伊勢崎市役所	0270-24-5111	〒372-8501 Isesaki-shi Imaizumi-cho 2-410
	Itakura Machiyakuba 板倉町役場	0276-82-1111	〒374-0192 Ora-gun Itakura-machi Itakura 2067
お	Ora Machiyakuba 邑楽町役場	0276-88-5511	〒370-0692 Ora-gun Ora-machi Nakano 2570-1
	Oizumi Machiyakuba 大泉町役場	0276-63-3111	〒370-0595 Ora-gun Oizumi-machi Hinode 55-1
	Ota Shiyakusyo 太田市役所	0276-47-1111	〒373-8718 Ota-shi Hama-cho 2-35
き	Kiryu Shiyakusyo 桐生市役所	0277-46-1111	〒376-8501 Kiryu-shi Orihime-cho 1-1
た	Tatebayashi Shiyakusyo 館林市役所	0276-72-4111	〒374-8501 Tatebayashi-shi Shiro-machi 1-1
	Tamamura Machiyakuba 玉村町役場	0270-65-2511	〒370-1192 Sawa-gun Tamamura-machi Shimoshinden 201
ち	Chiyoda Machiyakuba 千代田町役場	0276-86-2111	〒370-0598 Ora-gun Chiyoda-machi Akaiwa 1895-1
み	Midori Shiyakusyo みどり市役所	0277-76-2111	〒379-2395 Midori-shi Kasakake-cho Shika 2952
め	Meiwa Machiyakuba 明和町役場	0276-84-3111	〒370-0795 Ora-gun Meiwa-machi Nissato 250-1